

Serenísima palabra

Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro
(Venecia, 14-18 de julio de 2014)

Isaías Lerner: de polianteas y silvas

Sagrario López Poza
(Universidade da Coruña, España)

Abstract This paper aims to review one of the areas of production and research of Isaías Lerner: that one dedicated to the study of *polyantheae* and scholarly edition of Renaissance *silvas*. These kinds of works resemble what today means Google, Wikipedia and blogs on what they mean democratization and dissemination of knowledge: they helped writers, speakers and priests to find sources of information and learning with which to adorn his speech. *Miscellaneas* served to divulge anecdotes, *exempla* and a variety of knowledges destined for a wide audience with enough money to buy books and certain culture to enjoy the varied content gathered in Spanish language, not in Latin. Long time forgotten by critics, such repertoires of humanist knowledge are crucial to understand how the authors of the Golden Age worked. The *magnum opus* of Lerner was a scholarly edition (2003) of the Spanish archetype of *miscellanea*, the *Silva de varia lección* written by Pedro Mexia. Here also we review some other important contributions of Lerner to better knowledge of these materials.

Con la emoción del recuerdo, pues aún tenemos en nuestras retinas imágenes de Isaías Lerner vinculadas al último congreso de la AISO en Poitiers, y en nuestras oídos aún resuenan sus agudezas y comentarios perspicaces, el tono de su particular y dulce forma de hablar, intentaré cumplir con lo que me ha encomendado la AISO para esta sesión: reseñar una de las áreas a las que Isaías Lerner prestó atención en sus quehaceres como investigador y editor de textos del Siglo de Oro: las polianteas y silvas.¹

Unas y otras fueron paradigmas de los hábitos de lectura y escritura del Siglo de Oro. Si se me permite la licencia, podríamos decir que representan unos cambios de usos determinados por la imprenta semejantes a los que hoy advertimos con las nuevas tecnologías. A menudo, bromeando, comento a mis alumnos que las polianteas eran en el siglo XVI el Google y la Wikipedia de nuestros días, a las cuales acudían poetas, oradores, escritores o sacerdotes en busca de fuentes de erudición que les ayudaran en el proceso de la *inventio*.

Lo que hasta el siglo XVI había sido el método enseñado por humanistas de la talla de Erasmo y Vives para expresar las lecturas, que consistía en

1 Lo que sigue ha de entenderse como lo que fue en el marco del Congreso de la AISO: una intervención de 15 minutos en la sección de homenaje a Isaías Lerner.

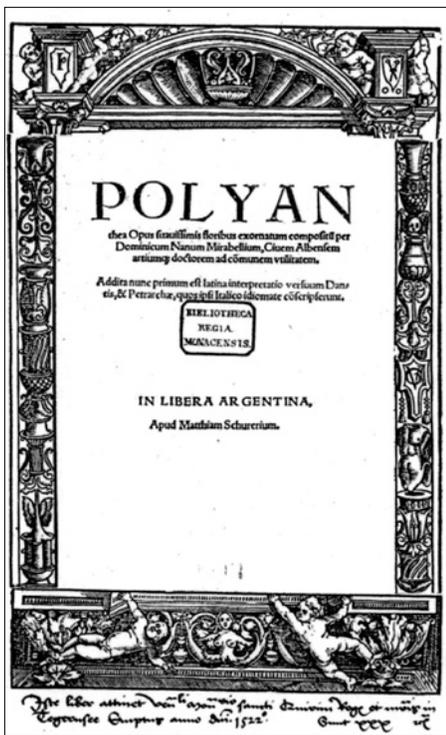


Figura 1. *Polyantha* de Nani Mirabelli (ed. de Estrasburgo, 1517)

anotar pacientemente cada individuo en un cuaderno dividido por lugares comunes todo lo que le interesara mientras leía a los clásicos o modernos para luego explotarlo en sus escritos, y que solemos denominar cartapacio personal o *codex excerptorius*, comenzó, con el auge de la imprenta, a ser sustituido por productos comerciales como la *Polyantha* de Domenico Nani Mirabelli (Savona, Italia, 1503²) organizada por temas en orden alfabético y que pronto se convertiría en instrumento auxiliar imprescindible para el hombre de letras (sagradas o profanas).

Durante todo el siglo XVI y hasta 1669 se fueron produciendo sucesivas ediciones engrosadas por diversos humanistas, entre los que destaca Joseph Lange, y hubo obras enciclopédicas de este tipo que llegaron

2 *Polyantha: opus suauissimis floribus exornatum compositum per Dominicum Nani Mirabellum [...] impressum per magistrum] Franciscum de Silua in inclity urbe Saonae: impensa integerrimi viri ac [...] Bernardini de Ecclesia [...], idibus februariis 1503* [13 febrero 1503]. El éxito fue inmediato y le siguieron, al menos, 26 ediciones hasta 1681 en versiones que fueron ampliándose con diversas participaciones. Para más detalles, véase López Poza (2000).

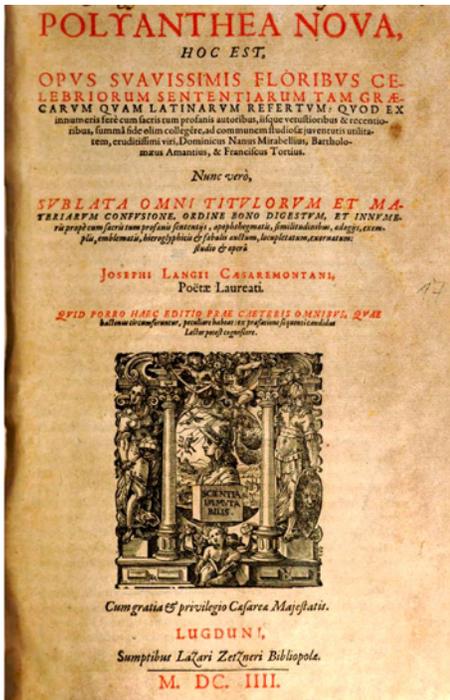


Figura 2. *Polyanthea Nova*, que amplía la de Mirabelli, por Lange, Amantius y Torti (1604)



Figura 3. Portada de Méxía, *Silva de varia lección* (ed. de Sevilla, 1570)

a tener hasta ocho volúmenes, como la *Polyanthea* de Laurentius Beyerlinck, titulada *Magnum Theatrum vitae Humanae* (1631-) usada entre otros por Calderón y Quevedo. Como estas, otras obras por el estilo reunían todo lo que un hombre de letras, sacerdote o estudiante podía necesitar para orientarse en la búsqueda de fuentes o para poder adornar de erudición su discurso.

Por su parte, las silvas o misceláneas, caracterizadas por la heterogeneidad de contenidos dispuestos en forma amena, la intertextualidad (fuentes, influencias, e incluso plagios de otros autores) y una peculiar organización del discurso que se rige por el imperativo de la variedad, resultaron un producto de consumo exitoso en el siglo XVI. El triunfo en las prensas se debió en parte a que estaban escritas en español e iban destinadas a un amplio público con el suficiente dinero como para comprar libros y cierta cultura como para disfrutar de los contenidos variados que congregaban, a los que esos lectores no hubieran podido acceder en las fuentes que las nutrieron, en latín u otras lenguas. Siguiendo con la licencia de antes, las misceláneas nos recuerdan a algunos de los *blogs* de nuestros días, en su afán de divulgación de contenidos culturales.

Este paralelismo que hago con nuestro tiempo tiene sentido, ya que en esos dos momentos (el siglo XVI y los comienzos del siglo XXI) se producen cambios de paradigma en cuanto al acceso y difusión del saber; ambos periodos supusieron una verdadera revolución en las prácticas de la lectura y cada una condujo a una mayor democratización del saber (en el siglo XVI, la aliada era la imprenta floreciente y en el XXI la generalización del uso de Internet).

Estos dos tipos de obras fueron largamente ignoradas por la crítica, con honrosas excepciones, como la de Karl Ludwig Selig (1957), hasta que a partir de finales de la década de los setenta del siglo pasado, algunos estudiosos se fueron interesando por ellas, como Bernard Beugnot, Anthony Grafton, Marc Fumaroli, Paolo Cherchi, Ann Moss, Claude Balavoine y entre los nuestros, Alberto Blecua, Aurora Egido, Pilar Cuartero, Asunción Rallo, Víctor Infantes, Pedro Ruiz, Lina Rodríguez y yo misma (por citar unos cuantos).³ La *Biblioteca Digital Poliantea* (inserta en el portal BIDISO del grupo SIELAE de la Universidade da Coruña) ofrece desde 2003 acceso digital no solo a estos recursos del saber, sino a una bibliografía secundaria constantemente actualizada (a la cual remito, dada la limitación de espacio de que dispongo, <http://www.bidiso.es/Poliantea/>).

Aunque Isaías Lerner nos dejó mucho y buen trabajo en otros ámbitos de la literatura áurea, creo que su *magnum opus* fue la edición del arquetipo de las misceláneas en español, la *Silva de varia lección* de Pedro Mexía, publicada por Castalia en 2003, con 981 páginas.

Desde la *editio princeps* (Sevilla, 1540), con añadidos posteriores, la *Silva* gozó de un prodigioso éxito de ventas, inmediato y duradero: treinta y dos ediciones en castellano antes de finalizar el siglo XVI, veinte en italiano (en varios siglos) treinta en francés,⁴ cinco en inglés, cuatro en alemán... La *Silva* despertó admiración incondicional en lectores muy diversos, desde el Emperador Carlos V, hasta Mateo Alemán, Lope de Vega y Cervantes, o historiadores como Fernández de Oviedo.

Existía edición de la *Silva* realizada por Antonio Castro (2 vols., 1989-1990), y si bien se le había reconocido el mérito de haber puesto al alcance del lector moderno el texto, Paolo Cherchi (1993a) criticaba el tratamiento de las notas en esa edición, centradas en aspectos textuales y lingüísticos, y muy pocas relativas a fuentes, datos culturales e históricos, nombres propios de lugares o personas... Casi nunca en esa edición se identificaban los textos que habían servido de fuente a Mexía, y no hace falta insistir en la importancia del estudio de las fuentes para una obra que como esta

3 El primer estudio que despertó un interés por el género de las misceláneas es el de Asunción Rallo Gruss (1984). Sobre el género han escrito Lina Rodríguez Cacho (1991), Rafael Malpartida Tirado (2007), Jonathan David Bradbury (2010), Vázquez Vázquez (2012).

4 Un ejemplar de la traducción francesa figuraba entre los libros de Montaigne.



Figura 4. Epítome de la *Officina* de Ravisio Textor (ed. de 1560)

nace de otros libros. Ese tipo de anotación es crucial para que un lector moderno pueda comprender la manera de trabajar del autor sevillano y el universo intelectual en que se genera la obra.

En esa tarea se esmeró Lerner durante muchos años, y fue desgranando sus hallazgos y finas conjeturas en artículos sobre las fuentes clásicas, italianas, patristicas, enciclopédicas que subyacen en la miscelánea, que integró oportunamente en las notas a su edición de la *Silva*.

El mérito era mayúsculo, porque como sabemos, muchas de las citas del texto de Mexía no son explícitas, y otras que lo son, resultan ser de segunda mano; entre los cerca de 300 autores mencionados (289), los que se citan con menos frecuencia son los que más ha utilizado Mexía como fuente, y utiliza más los autores que a su vez prodigan citas de otros autores.

Es el caso del humanista francés Jean Tixier de Ravisy o Ravisio, latinizado Ravisius Testor (Nevers, ca. 1480-1524), y de su *Officina* (Basilea, 1503), citado una sola vez en la *Silva*, que sin embargo está taraceada de fragmentos procedentes de este repertorio en latín.

Para un editor contemporáneo es precisa mucha habilidad, sabiduría y prudencia para no caer en las múltiples trampas que un autor como Mexía podía tender. Solo un fino conocedor de la literatura renacentista (no

solo española) y de la clásica, podía rastrear como sabueso para hallar la manera de proceder como autor del humanista sevillano, y comprender que lo que parece una vanidosa muestra de erudición de segunda mano, debe entenderse y apreciarse en el marco apropiado de las expectativas de los lectores del XVI.

La inmensidad del trabajo de anotación y edición de una obra tan voluminosa como la *Silva* podemos imaginarla sin temor a equivocarnos como tarea titánica, y eso se desprende de las más de 5.500 notas que contiene la edición de Isaías Lerner de la *Silva de varia lección* de Pedro Mexía.

Del mismo autor editó Isaías, en colaboración con Rafael Malpartida, los *Diálogos* (2006).

Otra aportación de Lerner para el mejor conocimiento de este tipo de obras fue la edición de la *Miscelánea antártica*, de Miguel Cabello Valboa, publicada en Sevilla por la Fundación José Manuel Lara en 2011, con 549 pp.

La obra, redactada entre 1576 y 1586 por Miguel Cabello de Valboa (malagueño de Archidona, h. 1530-h. 1608), permaneció manuscrita mucho tiempo, y había sido editada en 1840 en traducción parcial francesa por Henri Ternaux Compans, y otras dos veces en el siglo XX: por Jacinto Jijón y Caamaño en 1945 y por Luise Valcárcel en 1951. Pero la edición de Lerner fue la primera que tomó como base el manuscrito conservado hoy en la Universidad de Texas, Austin, «el más cercano al original» (Lerner 2011, p. xix). Las ediciones anteriores se hicieron de la copia que se conserva en la HBiblioteca Pública de New York.

Cabello de Valboa, tomando como hilo conductor el origen de los indios del Nuevo Mundo,⁵ trata de temas tan variados como el reparto del mundo entre los hijos de Noé, tras el diluvio universal, las campañas de Alejandro Magno, los desplazamientos y descubrimientos incaicos, el avance turco en Europa, la falsedad de las idolatrías romanas, etc. Todo ello con numerosas digresiones con costumbres, ritos, anécdotas que lo dotan de la amenidad esperada de una miscelánea renacentista.

La edición de Lerner, modernizada, es excelente, y ayuda al lector de hoy a comprender las peculiaridades del género, el contexto histórico e ilustra sabiamente sobre la infinidad de temas curiosos ensartados en la obra, con ricas notas que van desde la etimología de términos a todo tipo de aclaraciones de fuentes y referencias.

Otro estupendo trabajo de Lerner sobre los géneros que nos ocupan fue la ponencia que pronunció en León en junio de 1996, en el *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, titulada «Misceláneas y poliantes del siglo de oro español», que se publicó dos años después en las actas del congreso (Lerner 1998). En este trabajo, Lerner hace un

5 Considera que los pueblos andinos procedían del Patriarca Ophir, antiguo personaje bíblico nieto de Noé.

repasso de las obras de referencia de las que se nutren las misceláneas renacentistas españolas, desde las clásicas a las modernas, tanto las de carácter enciclopédico como las estructuradas como repertorios de erudición.

Señala que no había en ese momento una bibliografía de misceláneas españolas ni estudio de conjunto realmente completo, y propone las obras que debían integrarlo. Intenta comprender la causa de la pérdida de interés por esas obras, que a su juicio debe buscarse en la naturaleza misma de su contenido: lo que se presentaba como novedad, con el tiempo perdió interés por la obsolescencia de los datos y los cambios que conforman la historia de las mentalidades. Menos comprensible considera el desdén de la crítica, que solo puede explicarse por la decadencia en la formación de lenguas clásicas de los estudiantes contemporáneos.

Lerner produjo al menos otros diez trabajos destinados a ahondar en las fuentes de la *Silva* de Mexía y la *Miscelánea Antártica*. Así tenemos:

1989. «Textos canónicos, textos apócrifos y textos patrísticos en la *Silva* de Pero Mexía». *Edad de Oro*, 7, pp. 143-154.
1990. «Fuentes italianas en la *Silva* de Pero Mexía». In: Pepe Sarno, Inorria (a cura di), *Diálogo. Studi in onore di Lore Terracini*. Roma: Bulzoni, pp. 293-210.
1990. «Textos clásicos en la *Silva* de Pero Mexía». En: Ciplijauskaitė, B.; Maurer, Christopher (eds.), *La voluntad de estilo. Homenaje a Juan Marchal*. Barcelona: Anthropos, pp. 137-147.
1992. «Poética de la cita en la *Silva* de Pedro Mexía: las fuentes clásicas». En: Vilanova, Antonio (coord.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Barcelona, 21-26 de agosto), vol. 1. Barcelona: PPU, pp. 491-500.

En este trabajo Lerner recalca que el despliegue de autoridades de la *Silva* es lo que da la consciente unidad a la obra, y que hay una cierta poética de la cita en el procedimiento de Mexía que guía el discurso de la miscelánea. Señala como poco plausible la actitud de la crítica moderna que ha querido ver en la *Silva* una construcción de referencias secundarias como si la lectura directa fuera monopolio de humanistas de otros países. En efecto, el hecho de que se encuentre en una poliantea alguna de las citas, solo indica que estas se usaban como guía, lo que no impedía que se acudiera por parte de quien la usaba a la fuente original. Lerner constata que Mexía no sabe griego, o no lo suficiente, y cuando cita autoridades griegas, da la casualidad de que todos los textos estaban ya traducidos al latín. Mexía emplea alrededor de 70 autores griegos que autorizan más de 400 citas. Los autores latinos son 60 en unas 600 citas. En este trabajo también Lerner acomete otros problemas complejos de filiación de autoridades, y pone en cuestión lo que algunos han opinado, a la ligera,

sobre que algunos textos de Antonio de Guevara hayan sido fuente de alguna parte de la *Silva*. Pide una revisión de la relación de la *Silva* con las *Epístolas* de Guevara. Otra aportación importante es que señala algunas de las ediciones de las obras citadas manejadas por Mexía. Es un trabajo este de enorme importancia para comprender la atmósfera intelectual de la España de la primera mitad del siglo XVI.

1993. «Autores y citas españolas en la *Silva* de Pero Mexía». *Homenaje a Marcos A. Morínigo. Filología*, 26 (1-2), pp. 107-120.
2005. «Mexía lector de Isócrates». *Edad de Oro*, 24, pp. 65-172.
2005. «Saberes viajeros: las misceláneas y el nuevo mundo». En: Matas Caballero, Juan; Trabado Cabado, José Manuel (coords.), *La maravilla escrita, Antonio de Torquemada y el Siglo de Oro*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, pp. 15-32.
2006. «De la *Silva* de Mexía al *Jardín* de Torquemada». En: Bein, Roberto et al., *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 381-392.
2008. «Las misceláneas renacentistas y el mundo colonial americano». *Lexis*, 27 (1-2), [2003] 2005, pp. 217-232, «Homenaje a José Luis Rivarola», edición de Luis Jaime Cisneros, Isaías Lerner y Wulf Oesterreicher, y con el mismo título en Firbas, Paul (ed.), *Épica y colonia. Ensayos sobre el género épico en Iberoamérica (siglos XVI y XVII)*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2008, pp. 135-150.
2010. «La *Miscelánea antártica* y el origen de los pueblos del continente americano». *Edad de Oro*, 29, pp. 137-148.

Se atribuye a San Agustín la frase: «El secreto de la inmortalidad, es vivir una vida digna de ser recordada». En ese sentido, Isaías Lerner seguirá con nosotros, por todas esas aportaciones por las que siempre estaremos en deuda con él, por su bonhomía y por lo mucho que contribuyó al Hispanismo y a la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO).

Bibliografía

- Balavoine, Claudie (1984). «Bouquets de fleurs et colliers de perles: sur les recueils de formes brèves au XVI siècle». Dans: Lafond, J. (éd.), *Les Formes brèves de la prose et le discours discontinu (XVIe-XVII siècles)*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, pp. 51-71.
- Bradbury, Jonathan David (2010). «The 'miscelánea' of the Spanish Golden Age: An Unstable Label». *The Modern Language Review*, 105 (4), pp. 1053-1071.

- Blecuá, Alberto (1979). «La littérature apothegmatique en Espagne». Dans: Redondo, A. (éd.), *L'humanisme dans les lettres espagnoles*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, pp. 119-132.
- Blecuá, Alberto (2003). «Sobre la dignidad del hombre y las *polyantheae*». *Ínsula*, 674, pp. 37-40.
- Cherchi, Paolo (1981). *Enciclopedia e politica della riscrittura: Tommaso Garzoni*. Pisa: Pacini.
- Cherchi, Paolo (1993a). «Sobre las fuentes de la *Silva* de Pedro Mexía». *Revista de Filología Española*, 73 (1-2), pp. 43-54.
- Cherchi, Paolo (1993b). «Enciclopedias y organización del saber de la Antigüedad al Renacimiento». En: Rodríguez, Evangelina (ed.), *De las Academias a la Enciclopedia: el discurso del saber en la modernidad*. Valencia: Edicions Alfons el Magnànim, pp. 69-94.
- Cherchi, Paolo (a cura di) (1999). *Ricerche sulle selve rinascimentali*. Ravenna: Longo.
- Egido, Aurora (1990). «Lope de Vega, Ravisio Textor y la creación del mundo como obra de arte». En: *Fronteras de la poesía en el Barroco*. Barcelona: Crítica, pp. 198-215.
- Lerner, Isaías (1982). «Acerca del texto de la primera edición de la *Silva* de Pedro Mexía». En: *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, vol. 2. Roma: Bulzoni, pp. 677-684.
- Lerner, Isaías (1998). «Misceláneas y polianteas del siglo de oro español». En: Matas Caballero, Juan et al. (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, vol. 2. León: Universidad de León, pp. 70-82.
- López Poza, Sagrario (1990). «Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica». *Criticón*, 49, pp. 61-76.
- Lerner, Isaías (ed.) (2011). *Miscelánea antártica*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- López Poza, Sagrario (2000). «Polianteas y otros repertorios de utilidad para la edición de textos del Siglo de Oro». *La Perinola*, IV, pp. 191-214.
- Malpartida Tirado, Rafael (2007). «Deslindes de la miscelánea en el Renacimiento español». *Epos: Revista de Filología*, 23, pp. 39-60.
- Moss, Ann (1984). *Poetry and Fable: Studies in Mythological Narrative in Sixteenth-Century France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moss, Ann (1996). *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*. Oxford: Clarendon Press.
- Rallo Gruss, Asunción (1978). «El sevillano Pedro Mexía, historiador de Carlos V». En: *Actas del Primer Congreso de Historia de Andalucía* (diciembre de 1976), vol. 2, *Andalucía Moderna (siglos XVI-XVII)*. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros, pp. 307-314.
- Rallo Gruss, Asunción (1984). «Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista». *Edad de Oro*, 3, pp. 159-180.

Rallo Gruss, Asunción (ed.) (1983). *Misceláneas del Siglo de Oro*. Madrid: Fascículos Planeta.

Rodríguez Cacho, Lina (1991). «Del silencio y la curiosidad sobre América en las misceláneas». *Edad de Oro*, 10, pp. 167-86.

Selig, Karl-Ludwig (1957). «Pero Mexía's *Silva de varia leçon* and Horapollo». *Modern Language Notes*, 72, pp. 351-356.

Vázquez Vázquez, Alfonso (2012). «Obras de erudición poética y polianteas». *Epos: Revista de Filología*, 28, pp. 147-160.